

3rd International Conference

FOREIGN LANGUAGES AND TOURISM

Conference Proceedings

Venue: Faculty of Tourism Studies Turistica, Portorož
September 15 – 16, 2016

Organizers:



SVEUČILIŠTE U RIJECI UNIVERSITY OF RIJEKA
FAKULTET ZA MENADŽMENT U TURIZMU I UGOSTITELJSTVU
FACULTY OF TOURISM AND HOSPITALITY MANAGEMENT
OPATJIA, HRVATSKA CROATIA



UNIVERSITY OF PRIMORSKA, Faculty of Tourism Studies Turistica

Portorož, Slovenia



University of Applied Sciences Burgenland,

Eisenstadt, Austria

Editors:

Brigita Bosnar-Valković
Dolores Miškulin

Publisher

Faculty of Tourism and Hospitality Management, Opatija
Primorska 42, P. P. 97, 51 410 Opatija, Croatia
Phone: ++385 51 294 700, Fax: ++385 51291 965, e-mail:
dekanat@fthm.hr

Technical Editor and Layout

Brigita Bosnar-Valković

Organizing and Programme Committee

Nevenka Blažević (Croatia), Brigita Bosnar-Valković (Croatia), Dolores Miškulin (Croatia), Milka Sinkovič (Slovenia), Marija Trdan Lavrenčič (Slovenia), Irena Zavrl (Austria)

Reviewers

Miriam Bait (Italia), Nevenka Blažević (Croatia), Brigita Bosnar-Valković (Croatia), Juan Jose Hernandez Medina (Spain), Suzana Jurin (Croatia), Dolores Miškulin (Croatia), Milena Peršić (Croatia), Elena Rudan (Croatia), Milka Sinkovič (Slovenia), Marija Trdan Lavrenčič (Slovenia), Irena Zavrl (Austria)

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Sveučilišne knjižnice Rijeka pod brojem 131125057.

3rd International Conference Foreign Languages and Tourism,
September 15 - 16, 2016, Portorož, Slovenia
Editors: Brigita Bosnar-Valković, Dolores Miškulin: University of Rijeka,
Faculty of Tourism and Hospitality Management, Opatija

Conference Proceedings

ISBN 978-953-7842-33-8

**University of Rijeka,
Faculty of Tourism and Hospitality Management Opatija,
Croatia**

**University of Primorska
Faculty of Tourism Studies Turistica, Portorož, Slovenia**

University of Applied Sciences Burgenland, Austria

3rd International Conference

FOREIGN LANGUAGES AND TOURISM

September 15 – 16, 2016

CONFERENCE PROCEEDINGS

Papers are double blind reviewed. Authors have submitted their papers in final form. Editorial Committee disclaims any responsibility for content, language or printing errors.

CONTENTS

PREFACE	10
M. BAIT, R. FOLGIERI: UP IN THE AIR: A LINGUISTIC AND COMPUTATIONAL ANALYSIS OF ALITALIA IN-FLIGHT MAGAZINE	12
N. BLAŽEVIĆ, N. KOŠUTA: KOLOKACIJE U OPISU TURISTIČKE DESTINACIJE	19
B. BOSNAR-VALKOVIĆ, M. MLACOVIĆ, A. KOLIĆ –MARKOVIĆ OBILJEŽJA MORFOLOŠKE INTEGRACIJE ANGLIZAMA U NJEMAČKOM JEZIKU TURIZMA	25
B. Loranz-Paszylk: USING THE PEDAGOGICAL FRAMEWORK OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING (CLIL) TO TEACH LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES	34
N. LOVEC: ORAL PRESENTATIONS AS A STRATEGY FOR LEARNING A FOREIGN LANGUAGE	40
I. LOZO, V. SUŠAC: NAMING IN THE DOMAIN OF TOURISM IN THE COUNTY OF ZADAR	44
A. MAJOROSI, A. PERES: FÖRDERUNG DER REFLEXIONSFÄHIGKEIT (NICHT NUR) IM SPRACHUNTERRICHT	50
D. MARŠANIĆ, Š. VUČETIĆ: VERWENDUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE AUF DEN OFFIZIELLEN WEBSEITEN DER REGIONALEN TOURISMUS- VERBÄNDE IN KROATIEN	54
D. MIŠKULIN, I. PERČIĆ: OSUVREMENJIVANJE JEZIČNIH NASTAVNIH PROGRAMA HOTELIJERSKO-TURISTIČKE STRUKE KROZ PRIMJENU CLIL PRISTUPA POUČAVANJA JEZIKA	63
T. OREL-FRANK: TESTING LEARNER AUTONOMY IN ENGLISH FOR TOURISM PURPOSES CLASSROOM	69
V. PAPP: LINGUISTIC TOOLS OF MANIPULATION IN ADVERTISEMENTS ON WEBSITES FOR TOURISTS	78
M. PERŠURIĆ-ANTONIĆ: A CONTRASTIVE ANALYSIS OF CROATIAN AND ENGLISH METADISOURSE USE IN TOURIST DISCOURSE	84
K. STOJAKOVIĆ, A. PLOS: ÜBERSETZEN UND/ODER INTERPRETIEREN.....	94
L. WASCHAK: ONLINE TSCHECHISCH – NICHT NUR FÜR MEDIZIN- STUDENTEN	99

PROJECT PRESENTATION	105
A. STOJIC, P. ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ: PRODUKTION FACHSPRACHLICHER ONLINE-LEHR- UND LERNTOLS UND IHRE NUTZUNG FÜR DIE AUSBILDUNG IN DER FACHRICHTUNG REISEVERKEHR	105
BOOK REVIEW	108
A. KOLIĆ-MARKOVIĆ: BRIGITA BOSNAR-VALKOVIĆ: BUSINESS COMMUNICATION IN TOURISM, OPATIJA: FACULTY OF TOURISM AND HOSPITALITY MANAGEMENT	108

Categories:

- Original scientific paper
- Preliminary communication
- Review
- Professional paper
- Conference paper

PREFACE

Challenged by the fact that tourism is the world's largest service industry which is rapidly growing both locally and globally, and that in this sector the foreign languages skills are of uttermost importance, the 3rd International Conference "Foreign Languages and Tourism" was held on 15th and 16th September 2016 in Portorož at the Faculty of Tourism Studies Turistica. The conference was organized by the Faculty of Tourism and Hospitality Management Opatija (Croatia), the Faculty of Tourism Studies Turistica Portorož (Slovenia) and the University of Applied Sciences Burgenland (Austria). The official languages of the conference included English, German, Italian, Slovenian and Croatian. The diversity of the conference organizers and participants was also evident in the multilingual form of their submissions – eight papers were written in English, five in German and three in Croatian.

Due to the fact that teaching foreign languages in tourism can only be successful if it follows the trends and challenges in teaching LSPs, scientists and practitioners were brought together aimed at exchanging their professional ideas, experience and knowledge as well as presenting their latest achievements in following the trends and challenges in the field of foreign languages in tourism.

It is our great pleasure to present this book of proceedings which encompasses a selection of sixteen papers presented at the 3rd International Conference "Foreign Languages and Tourism" in Portorož. The purpose of this conference proceedings is to serve as a forum for sharing policy and pedagogical issues in the area of foreign languages in tourism. In the proceedings the authors' experience and reflections on issues of foreign languages in tourism fall into two major areas of investigation:

Presentation of distinctive features of the language of tourism, some of them as a consequence of the language contact with English. English is in fact regarded as a primary language of tourism because in general, tourism is accomplished in English. Accordingly, language of tourism constitutes a very special type of communication and diverse text types that combine different components from everyday language with elements belonging to specialized tourism terminology which makes it a (very special) language for special purposes.

Presentation of strategies relevant for successful learning and teaching of the language of tourism. Focus was on content and language integrated learning and online language acquisition aimed at increasing learners' motivation and perfecting communicative competence in foreign languages as the key competence of tourism employees trying to achieve overall guest's satisfaction. The issue on either translating or interpreting was also tackled.

The closing section of the conference was organized for those participants who wanted to share and present their new books or teaching materials or projects they are taking part in, which proved to be a very useful and pleasant part and at the same time an advantageous conclusion of the whole conference.

We wish to express our gratitude to the hosts of the conference at the Faculty of Tourism Studies Turistica in Portorož as well as all organizers, authors, presenters and reviewers for making the conference a success.

We look forward to attending the next conference on Foreign Languages and Tourism in two years' time.

Brigita Bosnar-Valković, PhD, Assistant Professor,
Head of the Department of Business Communication
Faculty of Tourism and Hospitality Management Opatija
University of Rijeka

PROJECT PRESENTATION

ANETA STOJIĆ, Ao.-Prof. Dr.
Philosophische Fakultät Rijeka, Universität Rijeka
PETRA ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Doz. Dr.¶
Philosophische Fakultät Rijeka, Universität Rijeka

PRODUKTION FACHSPRACHLICHER ONLINE-LEHR- UND LERNTOOLS UND IHRE NUTZUNG FÜR DIE AUSBILDUNG IN DER FACHRICHTUNG REISEVERKEHR

Im Mittelpunkt dieses Beitrages steht die Präsentation des europäischen Projektes „Produktion fachsprachlicher Online Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Fachrichtung Reiseverkehr“, das im Dezember 2014 im Rahmen des von der EU geförderten Programms ERASMUS+ startete und vom Koordinator (Technische Universität in Košice/Slowakei) und drei Partnern (Institut für interkulturelle Kommunikation in Ansbach/Deutschland, Philosophische Fakultät Rijeka/Kroatien und dem Bios Life Long Learning Centre in Nicosia/Zypern) konzipiert wurde. Neben der Projektbeschreibung findet die Darstellung des Webportales mit einem Blended-Learning-Deutschkurs zur Entwicklung der fachsprachlichen Kommunikation in der Fachrichtung Reiseverkehr ab den Niveaustufen B1-B2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen besondere Berücksichtigung. Der auf der Basis neuer Curricula kooperativ ausgearbeitete Kurs ist auf die für den zukunftsorientierten Tourismus relevanten Aspekte Medizin, Sicherheit und Umwelt ausgerichtet.

Schlüsselwörter: Blended-Learning-Deutschkurs, Ausbildung Reiseverkehr, Medizin, Sicherheit, Umwelt

This contribution focuses on the presentation of the European project "Production of language-based online teaching and learning tools and their use for the education in the field of travel", launched in December 2014 within the EU-funded ERASMUS + program and by the coordinator (Technical University In Košice / Slovakia) and three partners (Institute for Intercultural Communication in Ansbach / Germany, Rijeka / Rijeka / Bios LifeLearning Center in Nicosia / Cyprus). In addition to the project description, special attention is given to the presentation of the web portal with a blended learning German course for the development of the subject-specific communication in the field of travel and tourism from the B1-B2 level of the Common European Framework of Languages. The course, developed on the basis of new curricula, is geared towards future-oriented tourism which includes the aspects as medicine, safety and environment.

Keywords: blended learning German course, education in travel industry, medicine, safety, environment

EINFÜHRUNG

Im Dezember 2014 startete im Rahmen des von der EU geförderten Programms ERASMUS+ das Entwicklungsprojekt „Produktion fachsprachlicher Online Lehr- und Lerntools und ihre Nutzung für die Ausbildung in der Fachrichtung Reiseverkehr“ (Akronym FALINAR), das vom Koordinator, dem Lehrstuhl für Fremdsprachen an der Technischen Universität in Košice (Slowakei) und drei Partnern, dem Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. (Deutschland), der Philosophischen Fakultät der Universität Rijeka (Kroatien) und dem Bios Life Long Learning Centre (Zypern) konzipiert wurde. Das Projekt befasst sich unter Einschluss technologiegestützter Modularisierungskonzepte mit der Vermittlung der aktuellen fachsprachlichen Kommunikation im Reiseverkehr. Es reagiert auf neueste Trends im modernen Tourismus, in dem drei Aspekte eine zunehmende Bedeutung erlangen: Sicherheit, Umwelt und Medizin. Die Reisenden wollen heute sicher und umweltbewusst reisen und

häufiger als bisher medizinisch betreut oder versorgt werden. Die im Tourismus Beschäftigten müssen sich sowohl inhaltlich als auch sprachlich darauf vorbereiten. Wie sich aus Darstellungen zu den Zukunftstrends des Reiseverkehrs ergibt, sind die hier zu lösenden Probleme komplex und vielfältig. Dies hat verschiedene Ursachen, die man mit der Überalterung in modernen Industriestaaten, mit dem aktuellen Incoming- und Outgoing-Tourismus, dem Senioren-, Gesundheits-, Wellness- und barrierefreien Tourismus, kombinierten Angeboten der Tourismus und Pflegebereiche in Verbindung bringen kann. Aus unserer Sicht sollten die drei oben genannten Aspekte in der universitären fachsprachlichen Ausbildung berücksichtigt werden und die traditionellen Aspekte in Lehr- und Lernstudienplänen (Gastronomie, Hotellerie, Management, Marketing) maßgeblich erweitern. Es ergibt sich die Notwendigkeit, die erwähnten Aspekte in einschließende Sprachcurricula zu erarbeiten, da diese kaum in traditionellen Print- und Online-Medien für den Fachdeutschunterricht zur Verfügung stehen. Nachfolgend soll das Projekt unter besonderer Berücksichtigung der Darstellung der Ziele und Aufgaben veranschaulicht werden. Daraufhin wird das Webportal, das für den Blended-Learning-Kurs ausgearbeitet wurde, dargestellt. Am Ende erfolgt ein Ausblick.

1. PROJEKTDESCREIBUNG

Das Projekt befasst sich mit der Vermittlung der aktuellen fachsprachlichen Kommunikation mit den neuen EU-Mitgliedern im Reiseverkehr unter Einschluss medizinischer, sicherheits- und umweltpolitischer Aspekte. Der innovative Charakter des Projekts zeigt sich hinsichtlich seiner inhaltlichen, methodisch-didaktischen und technologischen Ausrichtung. Es werden neue Inhaltsschwerpunkte in einem Blended-Learning Kurs unter Einschluss der neuen Aspekte des Reiseverkehrs in Sprachcurricula umgesetzt, die bisher in traditionellen Lehr- und Lernmaterialien nicht oder noch ungenügend den neuesten Tourismusedwicklungen angepasst sind.

1.1. Ziele

Ziel des Projekts ist die wegen bisher fehlender, adäquater Materialien erforderliche nachhaltige Entwicklung der fachsprachlichen Kommunikation im Reiseverkehr für die mit den deutschsprachigen Ländern eng kooperierenden Partnerländer unter Einschluss der medizinischen, sicherheits- und umweltpolitischen Aspekte. Die Studierenden im Bereich Reiseverkehr sollen unter Nutzung moderner Medien dazu befähigt werden, die in Europa gegebenen Möglichkeiten besser als bisher zu realisieren. Aus diesem Grund ergibt sich die Notwendigkeit der Konzeption und Produktion von innovativen und zielgruppenspezifischen Lehr- und Lernmaterialien für die kurz- (Dozenten/Tutoren) und langfristigen Zielgruppen (Studierende) und Multiplikatoren, berufliche Organisationen/Stakeholder in Gestalt einer modernen Blended-Learning-Plattform. Deren Nutzung soll schließlich zur lebenslangen Erwachsenenbildung und beruflichen Bildung zwecks Sicherung der Beschäftigungsfähigkeit sowie zur europäischen Integration beitragen.

1.2. Aufgaben

Um die erwähnten Ziele dieses Entwicklungsprojektes erreichen zu können, ergaben sich für das Konsortium mehrere Aufgaben. Die wichtigste betrifft die Erarbeitung neuer Sprachcurricula und Lerninhalte unter Berücksichtigung der obengenannten Aspekte und deren Umsetzung in eine Online-Lernplattform. Dazu mussten ausführliche projektrelevante Recherchen zu den Schwerpunkten des Projekts (vorrangig zu Produkten/Materialien) in den Partnerländern erarbeitet werden. Das betrifft insbesondere Recherchen zu Inhalt, Struktur, Methoden und Form der Materialienkonzeption, aufbauend auf vorher geleisteter profunder Erforschung projektrelevanter Grundlagen: wichtige fremdsprachliche und arbeitsmarktpolitische Aspekte der fachsprachlichen Kommunikation, Bedarfsanalyse von Studienplänen, Curricula, Praxisrelevanz und Entwicklungen entsprechender Kompetenzen in Europa und speziell in den Partnerländern. Nach Einsicht in die Ergebnisse dieser Recherchen konnte ein einheitliches methodisch-didaktisches Konzept der Kurse entwickelt und die Themen für die programmierten und Präsenzübungen festgelegt werden. In der darauffolgenden Phase konnte schließlich das Hauptprodukt dieses Projektes erarbeitet werden, nämlich das mehrsprachige

interaktive, tutorielle Blended-Learning-Webportal mit Handbüchern, und programmierten Präsenz-Übungen, Videos, Audioaufnahmen, Anleitungen, Glossaren, ECL-Tests, Podcasts/Videocasts, Wikis, Links, Quiz, Online-Umfragen, Formularen, Statistiken, Blogs, Fotogalerien bzw. einen YouTube-Kanal zur aspektbezogenen Fachkommunikation. Zum leichteren Umgang mit diesen Materialien werden zusätzlich je ein Dozenten-/Tutorenhandbuch pro Sprache mit Lehrszenarien für die Arbeit mit den Blended-Learning-Kursen erarbeitet und den Nutzern zur Verfügung gestellt. Um die Aufgaben innerhalb des Konsortiums effizienter lösen zu können, wurde zu Projektbeginn eine differenzierte interne Projektseite (Intranet) zur internen Kommunikation in Form einer Kommunikationsplattform erarbeitet, was ebenfalls zu den Aufgaben des Projektes zählt. Um Nachhaltigkeit zu sichern, wurden bisher zwei Valorisierungswshops (in Rijeka/Kroatien und Nicosia/Zypern) durchgeführt. Vor Projektende im Oktober 2017 steht noch eine Abschlusskonferenz in Košice/Slowakei vor.

2. DAS WEBPORTAL

Das Produkt dieses Projekts ist ein komplexes, modular strukturiertes, Web-2.0-orientiertes Onlineportal mit einem Blended-Learning-Deutschkurs zur Entwicklung der fachsprachlichen Kommunikation der kurzfristigen (Dozenten/Tutoren) und der langfristigen Zielgruppen (Studierende, 235 Multiplikatoren) in der Fachrichtung Reiseverkehr ab den Niveaustufen B1-B2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

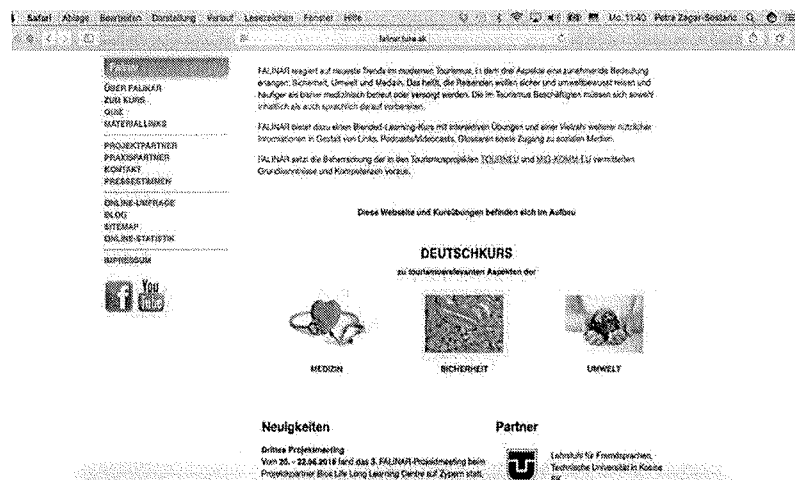


Abb. 1 Webportal des FALINAR-Projektes

Der auf der Basis neuer Curricula kooperativ ausgearbeitete Kurs ist auf die für den zukunftsorientierten Tourismus relevanten Aspekte Medizin, Sicherheit und Umwelt orientiert und setzt die Beherrschung der in den Tourismusprojekten TOURNEU (<http://www.tourneu.eu/>) und MIG-KOMM-EU (<http://www.mig-komm.eu/>) vermittelten Grundkenntnisse und Kompetenzen voraus.

Die aspektbezogenen Module auf dem Webportal bieten Lehr- und Lernmaterial in Form von programmierten Übungen, die die Benutzer selbstständig, ohne Hilfe eines Dozenten oder Lehrkraft durcharbeiten können. Weiterführende Übungen, deren Typologie den Benutzern aus Lehrwerken bzw. Lehrmaterialien bekannt ist, stehen für die Präsenzphase zur Verfügung. Viele können ebenfalls ohne Lehrkraft erarbeitet werden, aber da sie oftmals keine eindeutige Lösung wie bei den programmierten Übungen erlauben, ist es sinnvoll, sie in einer Gruppe mit Hilfe einer Lehrkraft, am besten in einem der Präsenzcentren der Projektpartner durchzuführen. Die Glossare ermöglichen einen Überblick über die wichtige Lexik in den obengenannten Arbeitsfeldern.

Es entspricht dem Wesen der Blended-Learning-Kurse, dass deren wichtigste Teile, also das Webportal und die Präsenzphase in den Lernzentren eine Einheit bilden und aufeinander abgestimmt werden. Dieses gilt als Grundlage für den Aufbau der drei Module. In den weiterführenden Übungen

ergibt sich für die Lernenden die Möglichkeit, ihr im Grundmodul erworbenes Wissen noch weitergehend zu vertiefen, vor allem anhand der enthaltenen Übungen zur Förderung interkultureller Kompetenz. Ein gut durchdachtes Quiz dient als Einstieg in die Arbeit mit den Modulen zu den drei genannten Aspekten und interkulturellen Differenzen im Bereich Tourismus.

3. AUSBLICK

Die Voraussetzung des Erfolgs dieses Entwicklungsprojekts bleibt anhand umfassender Dissemination, Erprobung, Evaluierung, Valorisierung und Optimierung der Materialien festzulegen. Die Evaluierung und Optimierung der Komponenten zielen vornehmlich auf Praxiserprobungen auf der Basis valider Erprobungstools, die in den Schritten Kursarbeit, Datenerhebung, Datenverarbeitung, Auswertung und Darstellung in Gestalt von Berichten, Fragebögen, Interviews und Protokollen der Kurse erfolgen. Die Erprobung genügt der Kriterien Objektivität, Reliabilität, Validität, Wirtschaftlichkeit, Nützlichkeit, Normierung und Vergleichbarkeit. Dieses wird in Beobachtungsprotokollen, Interviews, Fragebögen und Berichten dokumentiert und vom Konsortium ausgewertet. Für alle Anregungen im öffentlichen Blog und die Teilnahme an unserer Online-Umfrage zu Medizin-, Sicherheit- und Umweltaspekt im Tourismus auf unserem Webportal sind wir allen dankbar.

LINK ZUM WEBPORTAL

<http://falinar.tuke.sk/moodle/>

PROJEKTBEZOGENE WEBLINKS

<http://www.tourneu.eu>

<http://www.mig-komm.eu>

<http://www.imed-komm.eu>

BOOK REVIEW

BRIGITA BOSNAR-VALKOVIĆ

Business Communication in Tourism, Opatija: Faculty of Tourism and Hospitality Management Opatija, 2015, 118 pages, ISBN 978-953-7842-31-4.

Communicating professionally and efficiently in tourism represents a real challenge for anyone who is planning a career in the tourism industry or who already works in the field and has contact with native or non-native speakers of English. In order to satisfy such needs, the course-book *Business communication in tourism* was written. It offers a set of speaking and writing skills aimed to promote successful business communication in tourism in direct contact, phone contact and business correspondence with customers.

The course book *Business communication in tourism* provides context-based vocabulary, expressions and phrases to be used in written and oral communication in tourism in a comprehensive and easy-to-learn way so that students are trained to become operational. *Business communication in tourism* assumes a fairly good working knowledge of English at level B1 and can also be used for self-study.